

Interference v rámci překladových cvičení

PhDr. Olga Vomáčková, Ph.D

Příklady nesprávných vět:

**Ruf mir nach Hause an.*

**Geh bitte in den Stand für die Zeitung.*

**Durchs Wochenende war ich bei meiner Oma.*

**Der Reisende ist verpflichtet, beim Eintritt ins Fahrzeug die Fahrkarte abzustempeln.*

Mezijazyková interference:

standardní chyby – interferenční, ovlivněné zvláštnostmi výchozího jazyka

Výuka NJ v českých školách

- kontaktní zóna dvou jazyků, zaměřena kontrastivně – evokace srovnání, snaha o vnitřní doslovný překlad výpovědi formulované v mateřštině do cílového jazyka
- projevy interference patrné na všech jazykových úrovních: výslovnostní, morfosyntaktické, lexikální, stylistické
- „mezijazyk“ (*interlanguage*, *Interimsprache*, 60. léta - Larry Selinkervlastní systém jazyka během procesu osvojování cizího jazyka, vývojový stupeň, prvky mateřštiny i cílového jazyka

Bilingvní prostředí

obdobné interferenční chyby u bilingvních jedinců jako u monolingvních

Studijní text k projektu

Podpora moderních trendů ve vzdělávání v pregraduální přípravě budoucích pedagogických pracovníků na Univerzitě Palackého v Olomouci

dominantní bilingvismus - subordinativní, druh bilingvismu

Překlad ve výuce praktických jazykových cvičení

- školní překlad (*ekvivalence překódované* – bez kontextu) vs. profesionální překlad (*ekvivalence kontextové – v komunikační situaci*) (Delisle, 1984)
- německé učebnice – komunikativně koncipované, snaha vyhnout se mateřštině (interferenci), chybí překladová cvičení
- pozitiva vs. negativa
- gradace cvičení

Metodické pokyny pro odstraňování interferenčních chyb

Odstraňování lexikálních interferenčních chyb

Vhodná volba cvičení - zohlednění posloupnosti cvičení podle stupně jejich obtížnosti ; překladová cvičení – nejobtížnější oblast – fragmentace: pozornost žáka je tříštěna větným kontextem:

dichotomní cvičení, multiple choice, oprava nesprávného výrazu v textu samotnými studenty, překladová cvičení

Specifická problematika překladu

Oblast gastronomie a veřejné správy

České reálie na historickém pozadí

České zdobněliny

České germanismy

Frazeologismy

Německá vícečlenná kompozita

„Jugendsprache“

Studijní text k projektu

Podpora moderních trendů ve vzdělávání v pregraduální přípravě budoucích pedagogických pracovníků na Univerzitě Palackého v Olomouci

Neologismy